

doc  
CA1  
EA10  
2000T19  
EXF

CANADA

TREATY SERIES **2000/19** RECUEIL DES TRAITÉS

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between **CANADA** and the **CZECH REPUBLIC** on Mutual Assistance  
in Criminal Matters

Ottawa, November 3, 1997

In force November 1, 2000

NON - CIRCULATING  
CONSULTER SUR PLACE

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le **CANADA** et la  
**RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

Ottawa, le 3 novembre 1997

En vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2000

Dept. of Foreign Affairs  
Min. des Affaires étrangères

MAR 19 2002

Return to Departmental Library  
Retourner à la bibliothèque du Ministère

63459678 (e) b3573114



CANADA

TREATY SERIES 2000/19 RECUEIL DES TRAITÉS

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between CANADA and the CZECH REPUBLIC on Mutual Assistance in Criminal Matters

Ottawa, November 3, 1997

In force November 1, 2000

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Ottawa, le 3 novembre 1997

En vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2000

---

63459678 (c) 63573114  
63459830 (c) 63573126

**TREATY  
BETWEEN  
CANADA  
AND  
THE CZECH REPUBLIC  
ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

**CANADA AND THE CZECH REPUBLIC,**

**DESIRING** to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

**HAVE AGREED** as follows:

**PART I: GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1**

**Obligation to Grant Mutual Assistance**

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.
2. Mutual assistance for the purpose of Paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested State in respect of criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings, in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
3. Criminal matters for the purpose of Paragraph 1 mean criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings, relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province for Canada, and by a law of Parliament for the Czech Republic.
4. Criminal matters shall also include criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings, relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.
5. Assistance shall include:
  - (a) the locating of persons and objects, including their identification;
  - (b) the service of documents, including documents seeking the attendance of persons;

TRAITÉ D'ENTRAIDE  
JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

ENTRE

LE CANADA

ET

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

SOUHAITANT accroître dans leurs deux pays l'efficacité des enquêtes criminelles, des poursuites judiciaires pénales et de la répression de la criminalité, par la coopération et l'entraide en matière pénale,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PARTIE I: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE I

Obligation d'accorder l'entraide

1. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, conformément au présent traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
2. Aux fins du paragraphe 1), l'entraide judiciaire s'entend de toute aide apportée par l'État requis au regard des procédures pénales, enquêtes et procédures judiciaires incluses, introduites sur le territoire de l'État requérant dans une affaire criminelle, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.
3. Aux fins du paragraphe 1), il faut entendre par «matière pénale» les procédures pénales, enquêtes et poursuites judiciaires incluses, se rapportant à toute infraction créée aux termes d'une loi du Parlement de la République tchèque, et d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature de l'une de ses provinces.
4. Par matière pénale, on entend également les procédures pénales, enquêtes et procédures judiciaires incluses, se rapportant aux infractions fiscales, tarifaires, douanières et au transfert international de capitaux ou de paiements.
5. L'entraide inclut notamment :
  - a) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
  - b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;

- (c) the provision of information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;
  - (d) the delivery of property, including lending of exhibits;
  - (e) the taking of evidence and obtaining of statements of persons;
  - (f) search and seizure;
  - (g) making persons, including detained persons, available to give evidence or assist criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings;
  - (h) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
  - (i) other assistance consistent with the objects of this Treaty.
6. The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

## ARTICLE 2

### Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.
2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.

## ARTICLE 3

### Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or essential public interest, or be contrary to its law.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings, in the Requested State.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
4. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

- c) la transmission d'informations, de documents et d'autres pièces, y compris les casiers judiciaires, les dossiers judiciaires et gouvernementaux;
  - d) la transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
  - e) la prise de témoignages et de dépositions;
  - f) la perquisition, fouille et saisie;
  - g) la mise à disposition de personnes, détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou apportent leur aide dans des procédures pénales, enquêtes et procédures judiciaires incluses;
  - h) les mesures en vue de localiser, de bloquer et de confisquer les produits de la criminalité; et
  - i) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent traité.
6. Les autorités compétentes de l'État requis font diligence afin de retrouver et d'identifier les personnes et les objets indiqués dans la demande.

## ARTICLE 2

### Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière demandée par l'État requérant.
2. L'État requis informe, sur demande, l'État requérant de la date et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide.

## ARTICLE 3

### Entraide refusée ou différée

1. L'entraide peut être refusée si, de l'avis de l'État requis, l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, à l'intérêt public sur un point essentiel ou si elle était contraire à sa loi.
2. L'entraide peut être différée par l'État requis si l'exécution de la demande a pour effet de gêner des procédures criminelles, enquêtes ou procédures judiciaires incluses, en cours sur le territoire de l'État requis.
3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs.
4. Avant de refuser de faire droit à une demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis considère si l'entraide pourrait être accordée à certaines conditions qu'il estime nécessaires. Si l'État requérant accepte l'entraide conditionnelle, il doit se conformer à ces conditions.

**PART II: SPECIFIC PROVISIONS****ARTICLE 4****Service of Documents**

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State. Unless otherwise indicated in the request, service shall be on the person named and proof of service shall include the signature of the person and the date of service.

**ARTICLE 5****Transmission of Documents and Objects**

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.
2. The original records or documents or objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.
3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, records, documents or objects shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

**ARTICLE 6****Taking of Evidence in the Requested State**

1. The Requested State shall take necessary measures to obtain the appearance of requested persons before a competent authority to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State, according to the law of the Requested State.
2. The Requested State shall allow the presence of persons specified in the request at the taking of evidence under this Article and shall allow such persons to question the person giving testimony or producing evidence.
3. The Requested State shall permit the persons of the Requesting State present at the execution of a request to make a verbatim transcript of the proceedings and allow these persons to use technical means for this purpose.



## **PARTIE II: DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

### **ARTICLE 4**

#### **Signification de documents**

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis à cette fin.
2. L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution sur son territoire dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.
3. L'État requis remet la preuve de la signification à l'État requérant dans la forme qu'il exige. À moins d'indication contraire dans la demande, la signification est à la personne nommée et la preuve de la signification doit inclure la signature de cette personne et la date de signification.

### **ARTICLE 5**

#### **Remise de documents et d'objets**

1. Lorsque la demande d'entraide porte sur la remise de dossiers et de documents, l'État requis peut en remettre des copies certifiées conformes, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.
2. Les dossiers ou les documents originaux ou les objets remis à l'État requérant sont retournés dès qu'il est possible à l'État requis, à la demande de ce dernier.
3. Pour autant que le droit de l'État requis ne le prohibe pas, les dossiers, les documents et les objets sont transmis suivant la forme ou accompagnés par les certificats demandés par l'État requérant afin de les rendre admissibles en vertu du droit de cet État.

### **ARTICLE 6**

#### **Prise de témoignages sur le territoire de l'État requis**

1. L'État requis prend les mesures nécessaires afin d'obtenir la comparution devant l'autorité compétente des personnes dont l'assignation est demandée afin qu'elles témoignent et produisent des documents, des dossiers ou autres articles en conformité avec le droit de l'État requis.
2. L'État requis permet les personnes dont fait mention la demande à être présentes au moment où sont recueillis les témoignages en vertu du présent article et leur permet d'interroger la personne qui témoigne ou produit des pièces.
3. L'État requis permet les personnes ressortissantes de l'État requérant présentes au moment de l'exécution de la demande à prendre transcription intégrale des procédures, et leur permet d'avoir recours à des moyens techniques pour ce faire.

## ARTICLE 7

### Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for search and seizure and shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.
2. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting State.

## ARTICLE 8

### Availability of Persons to Provide Assistance in the Requesting State

1. The Requesting State may request that a person be made available to testify or to assist criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings.
2. The Requested State shall invite the person to provide such assistance or to appear as a witness and seek that person's concurrence thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable and the availability of advance payment.

## ARTICLE 9

### Making Detained Persons Available to Assist Criminal Proceedings in the Requesting State

1. A person in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings, provided that the person consents to that transfer. The transfer may be refused by the Requested State if it determines, taking into account the importance of the assistance sought by the Requesting State, that overriding grounds exist against transferring the person.
2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody until the person is returned to the Requested State. The person shall be returned to the Requested State once the purpose of the transfer has been achieved.
3. The Requesting State shall provide to the Requested State a statement setting out the period of time during which the person transferred was kept in custody in the Requesting State.
4. Where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

**ARTICLE 7****Perquisition, fouille et saisie**

1. L'État requis exécute une demande de perquisition, fouille et saisie et il fournit les informations que peut demander l'État requérant concernant, non limitativement, l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou objets saisis et les circonstances de la saisie.
2. L'État requérant se conforme à toute condition imposée par l'État requis relativement à tous les documents, dossiers ou objets saisis pouvant lui être remis.

**ARTICLE 8****Mise à la disposition des personnes afin de fournir de l'aide dans l'État requérant**

1. L'État requérant peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition pour témoigner ou aider à des procédures criminelles, enquêtes et procédures judiciaires incluses.
2. L'État requis invite cette personne à venir en aide ou à comparaître comme témoin et il cherche à obtenir son accord à cet effet. Cette personne est informée des frais et émoluments qui lui sont payables et de la disponibilité de paiement d'avances.

**ARTICLE 9****Mise à la disposition de personnes détenues afin de fournir de l'aide à des procédures criminelles dans l'État requérant**

1. À la demande de l'État requérant, une personne détenue dans l'État requis est transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des procédures criminelles, enquêtes et procédures judiciaires incluses, pourvu qu'elle y consente. Le transfert peut être refusé par l'État requis s'il détermine, compte tenu de l'importance de l'aide demandée par l'État requérant, que des motifs prépondérants s'y opposent.
2. Lorsque la personne transférée doit être détenue en vertu du droit de l'État requis, l'État requérant la maintient en détention jusqu'au moment où il la rend à l'État requis. Elle retourne à l'État requis dès lors que l'objet pour lequel elle a été transférée est accompli.
3. L'État requérant remet à l'État requis une déclaration indiquant combien de temps la personne transférée a été détenue dans l'État requérant.
4. Lorsque l'État requis informe l'État requérant qu'il n'est plus nécessaire de maintenir en détention la personne transférée, celle-ci est mise en liberté et sera traitée comme une personne présente dans l'État requérant en vertu d'une demande de celui-ci visant la comparution de cette personne.

**ARTICLE 10****Safe Conduct**

1. Subject to Article 9(2), a person present in the Requesting State in response to a request seeking that that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of fifteen days after being officially notified that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.

**ARTICLE 11****Failure to Appear in the Requesting State**

Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subjected, by reason of this failure, to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

**ARTICLE 12****Proceeds of Crime**

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its territory and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in the latter's territory.
2. Where, pursuant to Paragraph 1 of this Article, proceeds of crime are found, the Requested State shall take, in accordance with its law, measures to confiscate such proceeds, including the seizure and restraining thereof.

**PART III: PROCEDURE****ARTICLE 13****Contents of Requests**

1. In all cases requests for assistance shall include:
  - (a) the competent authority conducting the criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings, to which the request relates;
  - (b) a description of the nature of these criminal proceedings, including a copy or summary of the relevant facts and laws;
  - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

**ARTICLE 10****Sauf-conduit**

1. Sous réserve de l'article 9 § 2), une personne présente dans l'État requérant en raison d'une demande faite en ce sens ne peut y être ni poursuivie, ni détenue ni être soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour des actes ou omissions antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans aucune procédure autre que celle se rapportant à la demande.
2. Le paragraphe 1) du présent article cesse de s'appliquer si une personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans un délai de quinze jours après avoir été officiellement informée que sa présence n'était plus requise ou si, ayant quitté ce territoire, elle y est volontairement revenue.

**ARTICLE 11****Défaut de comparaître dans l'État requérant**

Toute personne qui omet de comparaître dans l'État requérant ne peut faire l'objet, du fait de ce défaut de comparaître, d'aucune sanction ni d'aucune mesure de contrainte dans l'État requis.

**ARTICLE 12****Produits de la criminalité**

1. Sur demande, l'État requis cherche à établir si les produits de quelque crime se trouvent sur son territoire et il notifie l'État requérant du résultat de ses recherches. Dans sa demande, l'État requis indique à l'État requis les raisons qui lui font croire que ces produits peuvent se trouver sur le territoire de ce dernier.
2. Lorsque, conformément au paragraphe 1) du présent article, les produits d'un crime sont trouvés, l'État requis prend les mesures qu'autorise son droit afin de confisquer ces produits, y compris la saisie et le blocage d'iceux.

**PARTIE III: PROCÉDURE****ARTICLE 13****Contenu des demandes**

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide doivent comprendre les renseignements suivants:
  - a) l'autorité compétente qui conduit les procédures criminelles, y compris les enquêtes et procédures judiciaires, se rapportant à la demande;
  - b) une description de la nature de ces procédures criminelles, y compris une copie ou un exposé sommaire des faits pertinents et du droit;
  - c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;

- (d) any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance shall also contain the following information:
- (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the criminal proceedings described in Paragraph (1)(b) of this Article;
  - (b) where necessary and possible, the identity and location of any person from whom evidence is sought;
  - (c) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
  - (d) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the territory of the Requested State;
  - (e) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
  - (f) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
  - (g) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;
  - (h) where applicable, the need for confidentiality, its extent, and the reasons therefor.
3. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that State may request that additional details be furnished.
4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter. The Requesting State shall promptly provide the original of a request made by facsimile.

#### **ARTICLE 14**

##### **Central Authorities and Channel of Communications**

Central authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The central authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the central authority for the Czech Republic shall be the Ministry of Justice or an official representative designated by the Minister of Justice.

- d) l'indication de tout délai dans lequel il est voulu que la demande soit exécutée.
2. Les demandes d'entraide doivent également comprendre les renseignements suivants:
- a) si possible, l'identité et la nationalité de la personne ou des personnes faisant l'objet des procédures criminelles décrites à l'alinéa 1) b), et le lieu où elles se trouvent;
  - b) si nécessaire et possible, l'identité de tout personne dont le témoignage est réclamé, et le lieu où elle se trouve;
  - c) si nécessaire, le détail de toute procédure ou formalité particulière que l'État requérant voudrait voir suivie, et les motifs pour ce faire;
  - d) dans le cas des demandes de prise de témoignage ou de perquisition, fouille et saisie, les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de l'État requis;
  - e) dans le cas des demandes de recueillir un témoignage, un déclaration disant s'il est nécessaire d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle, ainsi qu'une description du sujet sur lequel la preuve ou la déclaration doit porter;
  - f) dans le cas du prêt de pièces à conviction, la personne ou la catégorie de personnes qui auront la garde des pièces, le lieu où elles doivent être envoyées, tous tests auxquels il sera procédé et la date à laquelle elles seront rendues;
  - g) dans le cas de la mise à la disposition de personnes détenues, la personne ou la catégorie de personnes qui en auront la garde durant le transfert, le lieu où la personne détenue doit être transférée et la date de son retour; et
  - h) s'il y a lieu, les exigences concernant la confidentialité, leur étendue et les raisons les motivant.
3. Si l'État requis estime que les informations fournies dans la demande ne sont pas suffisantes pour permettre de donner suite à la demande, il peut demander des renseignements supplémentaires.
4. Les demandes sont faites par écrit. En cas d'urgence, ou si l'État requis l'autorise, la demande peut être faite oralement, mais elle doit être promptement confirmée par écrit par la suite. L'État requérant fait parvenir sans délai l'original d'une demande transmise par télécopie.

## ARTICLE 14

### Autorités centrales et voie de communication

Ce sont des autorités centrales qui transmettront et recevront toutes les demandes et les réponses données à celles-ci pour les fins du présent traité. Pour le Canada, l'autorité centrale sera le ministre de la Justice ou un fonctionnaire désigné par lui; pour la République tchèque, ce sera le ministre de la Justice ou un représentant officiel qu'il aura désigné.

## ARTICLE 15

### Confidentiality

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requested State shall to the extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.

## ARTICLE 16

### Limitation of Use

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the central authority of the Requested State.

## ARTICLE 17

### Authentication

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 5.

## ARTICLE 18

### Language

Requests and supporting documents shall be in, or accompanied by a translation into, one of the official languages of the Requested State.

## ARTICLE 19

### Expenses

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
  - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State or Requested State pursuant to a request under Articles 6(2), 8 or 9 of this Treaty;
  - (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.



**ARTICLE 15****Confidentialité**

1. Après consultation de l'État requérant, l'État requis peut demander que les informations ou les preuves fournies, ou les sources de ces informations ou de ces preuves, demeurent confidentielles ou qu'elles ne soient utilisées qu'aux conditions qu'il spécifie.
2. L'État requis préserve, dans la mesure demandée, la confidentialité de la demande, de son contenu, de ses pièces justificatives et de tout acte accompli en exécution de celle-ci, sauf ce qui est nécessaire à cette exécution.

**ARTICLE 16****Usage limité**

L'État requérant ne peut ni divulguer ni utiliser quelque information ou preuve fournie à d'autres fins que celles indiquées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

**ARTICLE 17****Authentification**

Les preuves ou les documents transmis en vertu du présent traité ne requièrent aucune forme d'authentification, sauf ce qui est prévu à l'article 5.

**ARTICLE 18****Langue**

Les demandes et leurs pièces justificatives sont rédigées dans l'une des langues officielles de l'État requis ou il leur est joint une traduction dans l'une de ces langues.

**ARTICLE 19****Frais**

1. L'État requis supporte les frais d'exécution de la demande d'entraide mais, sont à la charge de l'État requérant :
  - a) les frais engagés pour le transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de l'État requis à la demande de l'État requérant et les frais ou les émoluments payables à cette personne pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'État requérant ou de l'État requis en vertu d'une demande faite conformément aux articles 6 § 2), 8 ou 9 du présent traité;
  - b) les frais et les honoraires des experts, sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant.
2. S'il apparaît que l'exécution de la demande entraîne des frais extraordinaires, les autorités centrales des Parties contractantes se consultent pour déterminer les termes et les conditions auxquels l'entraide demandée peut être fournie.

**PART IV: FINAL PROVISIONS**

**ARTICLE 20**

**Compatibility with Other Obligations**

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

**ARTICLE 21**

**Scope of Application**

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

**ARTICLE 22**

**Consultations**

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

**PARTIE IV: DISPOSITIONS FINALES****ARTICLE 20****Compatibilité avec d'autres obligations**

Le présent traité ne déroge pas aux obligations subsistant entre les Parties contractantes que ce soit en vertu d'autres traités, d'arrangements ou autrement, ni interdit aux Parties contractantes de se prêter, ou de continuer de se prêter, mutuellement leur concours en vertu d'autres traités, d'arrangements ou autrement.

**ARTICLE 21****Champ d'application**

Le présent traité s'applique aux demandes qui sont faites après son entrée en vigueur, même si les faits ou omissions en cause sont survenus avant cette date.

**ARTICLE 22****Consultations**

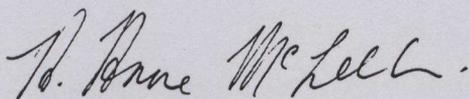
Les autorités centrales des Parties contactantes se consultent promptement à la demande de l'une, ou de l'autre, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent traité.

**ARTICLE 23****Entry into Force and Termination**

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at *Prague* as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged. This Treaty shall remain in force for an unspecified period of time.
3. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time. The termination shall be effective six months following the date on which notice of termination was received.

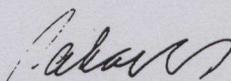
IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Ottawa, on the *3<sup>rd</sup>* day of *November* One Thousand nine hundred and ninety-seven, in the English, French and Czech languages, each version being equally authentic.



**FOR CANADA**

Anne McLellan



**FOR THE CZECH REPUBLIC**

Vlasta Parkanová

**ARTICLE 23****Entrée en vigueur et dénonciation**

1. Le présent traité doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à *Prague* dans les meilleurs délais.
2. Le présent traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés. Il aura une durée indéterminée.
3. Les Parties contractantes peuvent, l'une comme l'autre, dénoncer unilatéralement le présent traité à tout moment. La dénonciation prendra effet six mois après le jour auquel la notification de la dénonciation aura été reçue.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs à cet effet, ont signé le présent traité.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce *3<sup>e</sup>* jour de *novembre* mil neuf cent quatre-vingt-sept, en langues française, anglaise et tchèque, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

*A. Anne McLellan*

Anne McLellan

POUR LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

*Vlasta Parkanova*

Vlasta Parkanova

*[Faint, illegible header text]*

*[Faint, illegible header text]*

*[Faint, illegible body text]*

*[Faint, illegible body text]*

*[Faint, illegible body text]*

*[Handwritten signature]*

*[Faint, illegible text below signature]*

*[Handwritten signature]*

*[Faint, illegible text below signature]*

*[Faint, illegible text]*

*[Faint, illegible text]*

Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Treaty between the Government of Canada and the Czech Republic on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters*, done at Ottawa on November 3, 1997, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du Canada et la République tchèque*, fait à Ottawa, le 3 novembre 1997, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/19

ISBN 0-660-61545-2

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/19

ISBN 0-660-61545-2



LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01042976 2

DOCS

CA1 EA10 2000T19 EXF

Canada

Mutual legal assistance : treaty  
between Canada and the Czech

Republic on Mutual Assistance in  
criminal matters = Entraide j

63459678

